[p1]

[...] pijnen en *[...]* tot dat men zulks van ambtswege gedaan heeft.

Ik vinde uit den Heliand het v. 2716 aldus aangehaald: " ac mid ire an thinumu mode, de ni haba thar sulica minnea to;"[1]

Een v. 5917

thena herron thar iro u'arun at thina helpa gilanga"[2]

K en hebbe den Heliand[3] niet en 'k en ben niet zeker dat ik die reken wel versta.

[p2]

[...]

J. Craeynest

……

1 De juiste schrijfwijze had moeten zijn: ac mîo ire an thînumu môde, ni haba thar sulica minnea tô. De vertaling in het Duits luidt: sondern meide sie in deinem Herzen, / nicht habe dar solche Minne zu.

2 De juiste schrijfwijze had moeten zijn: hena hêrron, thar iro uuârun at thia helpa gilanga. De vertaling in het Duits luidt : den Herrn, wovon ihr war die Hülfe bereitet.

3 Oudsaksisch episch gedicht over het leven van Jezus Christus

Briefbeschrijving

Verzender	Craeynest, Jan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1892]
Verzendingsplaats	Moeskroen
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van publicatie (verwijzing naar de Heliand); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van publicatie (verwijzing naar de Heliand); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door P. Deboever. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.390

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 105x133 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 links: taalkundige notities: en de 'n schoon 'de capelle [x] schoone Werkvolk van [Bressers ?] (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3322, E fiche 49
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|14539

Inhoud

Incipit	[...] pijnen en [...]
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.
De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.
Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.
Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/xx/[1892], [Moeskroen], Jan Craeynest aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]